

24. Goak Pajj
第二十四篇：戈快（棉花的根源）
24. The Origin of Cotton

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；222行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 222 lines.

1.

壮文	ndown	jeng	kwnj	ndown	jeng
国际音标：	?dyn ²⁴	ceŋ ²⁴	kʰwun ²²	?dyn ²⁴	ceŋ ²⁴
壮语方块字：	耘	正	肯	耘	正
汉语词义：	月	正，节日	上；到了	月	正，节日
英语词义：	month	festival	climb; arrive	month	festival

汉语书面翻译：到了农历的正月，英语书面翻译：When the Lunar New Year comes around,

2.

ndown	jeng	kwnj	cho	aet
?dyn ²⁴	ceŋ ²⁴	kʰwun ²²	cʰo ²⁴	?at ⁵⁵
耘	正	肯	初	—
月	节日	上；到了	初	—
month	festival	climb; arrive	first week of lunar month	first
到了农历的正月初一，			that is, when the first day of the first month has come,	

3.

cho	aet	daenh	naengz	jih
cʰo ²⁴	?at ⁵⁵	tan ³¹	naŋ ³³	ci ³¹
初	—	但	跟	吉
初	—	别人，人家	还	祭
first week	first	other people	still	fobidden
农历的初一大家还禁戒，（？）			on the first day, other people are forbidden, (?)	

4.

ndown	jeng	kwnj	cho	ngih
?dyn ²⁴	ceŋ ²⁴	kʰwun ²²	cʰo ²⁴	ŋi ³¹
耘	正	肯	初	二
月	节日	上；到了	初	二
month	festival	climb; arrive	first week	second
到了农历的正月初二，			On the second day of the first month,	

5.

cho	ngih	daenh	naengz	gaem
c ^h o ²⁴	ŋi ³¹	tan ³¹	naŋ ³³	kam ²⁴
初	二	帛	跟	扞
初	二	别人，人家	还	过节；守传统
first week	second	other people	still	observe the festival; keep the traditions
到了农历的正月初二。				Other people are still following the festival customs.

6.

ndown	jeng	kwnj	cho	sam
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	k ^h un ²²	c ^h o ²⁴	θa:m ²⁴
耘	正	肯	初	三
月	节日	上；到了	初	三
month	festival	climb; arrive	first week	three
到了农历的正月初三，				On the third day of the first month,

7.

bih	kaj	zaeq	mbud	tam
pi ³¹	k ^h a ²²	cai ¹¹	?buət ¹¹	t ^h a:m ²⁴
必	杀	鷄	悶	寒
兄长	杀	鸡	献祭	坛
older sibling	kill	chicken	sacrifice	altar
兄长杀鸡献祭坛，				The older siblings kill chickens to sacrifice on the altars,

8.

rownz	rownz	cham	buq	yah
ðvn ³³	ðvn ³³	c ^h a:m ²⁴	pu ¹¹	ja ³¹
家	冷	嗜	布	妍
家	家	问		死去的祖先
house; family	house; family	ask		ancestors
家家求问死去的祖先。				Every family entreats their ancestors.

9.

ndown	jeng	kwnj	cho	siq
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	k ^h un ²²	c ^h o ²⁴	θi ¹¹
耘	正	肯	初	四
月	正，节日	上；到了	初	四
month	festival	climb; arrive	first week	four
到了农历的正月初四，				On the fourth day of the first month,

10.

cho	siq	daenh	lengq	guz
c ^h o ²⁴	θi ¹¹	tan ³¹	leŋ ¹¹	ku ³³
初	四	但	操	古
初	四	别人，人家	讲	故事；历史
first week	four	other people	talk	story; history
初四人家讲故事/历史。				

On the fourth day, people tell stories and history.

11.

ndown	jeng	kwnj	cho	haj
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	k ^h un ²²	c ^h o ²⁴	ha ²²
耘	正	肯	初	五
月	节日	上；到了	初	五
month	festival	climb; arrive	first week	five
到了农历的正月初五，				

On the fifth day of the first week,

12.

goanz	miz	naz	zang	zaj
kɔn ³³	mi ³³	na ³³	ca:ŋ ²⁴	ca ²²
管	米	畠	江	秧
人	有	水稻	准备，预备	秧苗
people	have	rice paddy	prepare	rice sprouts
有水稻的人准备秧苗，				
those people who have paddies prepare their rice sprouts,				

13.

ndiq	mij	maj	zang	zaek
?di ¹¹	mi ²²	ma ²²	ca:ŋ ²⁴	cak ⁵⁵
利	米	馬	江	呀
姑娘	不	长；生	修	桥
girls	not	grow; give birth	repair	bridge
未生孩子的女孩修水稻的桥，				

young women who have not yet given birth repair the paddy bridges,

14.

goanz	dwk	saek	zang	chungq
kɔn ³³	tuk ⁵⁵	θak ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	c ^h unj ¹¹
管	打	則	江	铳
人		打猎	保养，维修	抢
people		hunt	care for; repair	gun
猎人保养他们的抢，				
the hunters maintain for their guns,				

15.

ndiq	leuh	longq	zang	nyenz
?di ¹¹	le:u ³¹	lon ¹¹	ca:n ²⁴	jnen ³³
利	流	弄	江	引
姑娘	逛	村子	保养, 维修	二胡, 乐器
girl	visit	village	care for; repair	erhu stringed instrument

唱戏的姑娘们保养她们的乐器, Young women minstrels prepare their *erhu* instruments,

16.

goanz	zaz	jin	zang	rauq
kɔn ³³	ca ³³	cin ²⁴	ca:n ²⁴	ða:u ¹¹
管	查	吃	江	劳
人	劳动的; 栽种的		保养, 维修	耙
people	labor; sow	eat	care for; repair	harrow

劳动的人保养他们的耙。 Farm laborers prepare their harrows.

17.

ndown	jeng	kwnj	cho	choak
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	kʰwun ²²	cʰo ²⁴	cʰɔk ⁵⁵
耘	正	肯	初	六
月	节日	上; 到了	初	六
month	festival	climb; arrive	first week	six

到了农历的正月初六, On the sixth day of the first month,

18.

cho	choak	vaiz	coh	eg
cʰo ²⁴	cʰɔk ⁵⁵	va:i ³¹	cɔ ³¹	?ek ¹¹
初	六	歪	学	愿
初	六	水牛	学习	轭
first week	six	buffalo	study	yoke

农历初六让牛学拉轭。 on the sixth day, the buffalo learns to wear the yoke.

19.

ndown	jeng	kwnj	cho	jiat
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	kʰwun ²²	cʰo ²⁴	cet
耘	正	肯	初	七
月	节日	上; 到了	初	七
month	festival	climb; arrive	first week	seven

到了农历的正月初七, On the seventh week of the first month,

20.

bih	nda	taeb	loangz	mowngz
pi ³¹	?da ²⁴	tap ¹¹	lɔŋ ³³	mvŋ ³³
必	拉	桃	下	傍
兄长	预备, 装	担子	下	村子
older sibling	pack	carry on poles	descend	village

兄长装满担子离开村子（出门）。

the older siblings prepare loads to carry down from the village.

21.

ndown	jeng	kwnj	cho	biad
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	k ^h un ²²	c ^h o ²⁴	p ⁱ et ¹¹
耘	正	肯	初	八
月	节日	上; 到了	初	八
month	festival	climb; arrive	first week	eight

到了农历的正月初八， On the eighth day of the first week,

22.

ndown	biad	laemh	jej	gaeng
?dvn ²⁴	p ⁱ et ¹¹	lam ³¹	ce ²²	kaj ²⁴
初	八	連	节	拿
初	八	讲	不再守	什么
month	eight	talk	no longer observe	anything; something

农历初八讲不在守什么。 on the eighth day we talk about whether we have missed any traditions.

23.

ndown	jeng	kwnj	cho	gaeuj
?dvn ²⁴	ceŋ ²⁴	k ^h un ²²	c ^h o ²⁴	kau ²²
耘	正	肯	初	九
月	节日	上; 到了	初	九
month	festival	climb; arrive	first week	nine

到了农历的正月初九， On the ninth day of the first month,

24.

cho	gaeuj	laemh	kae	hangz
c ^h o ²⁴	kau ²²	lam ³¹	k ^h ai ²⁴	ha: ^ŋ ³³
初	九	連	開	行
初	九	讲	卖	街
first week	nine	speak	sell	market

农历初九讲逛街买卖。 on the ninth day, we talk about going to the market to sell things.

25.

ndown	jeng	kwnj	cho	sip
?dvn ²⁴	cen ²⁴	k ^h wn ²²	c ^h o ²⁴	θip
耘	正	肯	初	十
月	节日	上；到了	初	十
month	festival	climb; arrive	first week	ten
到了农历的正月初十，				On the tenth day of the first week,

26.

cho	sip	laemh	kae	poq
c ^h o ²⁴	θip ⁵⁵	lam ³¹	k ^h ai ²⁴	p ^h o ¹¹
初	十	連	開	補
初	十	讲	卖	铺
day	ten	talk	sell	shop
农历初十讲开铺。				on the tenth day we talk of re-opening shops.

27.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	lun ³³
老	必	惰	老	竜
老哥，兄长		到，向，和		姑爹
older brother		toward		uncle
兄长到姑爹，				Older brother talks to uncle,

28.

laux	bih	yamj	tw	hangz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	ja:m ²²	t ^h wi ²⁴	ha:n ³³
老	必	样	代	行
老哥，兄长		走，去	带	街
older brother		go	carry	market
兄长去赶集，				older brother goes to the market,

29.

laux	lungz	banz	tw	poq
la:u ⁵⁵	lun ³³	pa:n ³³	t ^h wi ²⁴	p ^h o ¹¹
老	竜	班	代	補
姑爹		走，去	带	铺
uncle		moves	carry	shop
姑爹去商铺，				uncle goes to shop,

30.

yamj	tw	poq	swx	byax
ja:m ²²	t ^h ui ²⁴	p ^h o ¹¹	θui ⁵⁵	pia ⁵⁵
样	代	補	司	刀
走, 去	帶	鋪	买	刀
go	carry	shop	buy	knife
去商铺买刀,				he goes to the shops to buy knives,

31.

banz	tw	hangz	swx	chob
pa:n ³³	t ^h ui ²⁴	ha:ŋ ³³	θui ⁵⁵	c ^h op ¹¹
班	代	行	司	鋸
去, 走	帶	街	买	矛; 弯刀
go	carry	market	buy	spear; machete
去街上买矛。				he goes to the market to buy machetes.

32.

swx	chob	maz	laux	bo
θui ⁵⁵	c ^h op ¹¹	ma ³³	la:u ⁵⁵	po ²⁴
司	鋸	馬	捞	坡
买	矛; 弯刀	来	砍	山
sell	spear; machete	come	cut	mountain
买弯刀来砍荒山。				He buys machetes to clear the mountain.

33.

swx	byax	maz	lauh	raeh
θui ⁵⁵	pia ⁵⁵	ma ³³	la:u ³¹	ðai ³¹
司	刀	馬	捞	利
买	刀	来	砍	干田
buy	knife	come	cut	dry field
买刀来砍树木开荒,				he buys knives to clear the mountain to make dry fields,

34.

lauh	raeh	banz	laep	banz
la:u ³¹	ðai ³¹	pa:n ³³	lap ⁵⁵	pa:n ³³
捞	利	班	立	班
砍	干田	片	又	片
clear	dry field	patch	again	patch
开荒一片又一片,				to clear patch after patch,

35.

lauh	raeh	bo	laep	bo
la:u ³¹	ðai ³¹	po ²⁴	lap ⁵⁵	po ²⁴
捞	利	坡	立	坡
砍	干田	山	又	山
cut	dry field	mountain	again	mountain
开荒一山又一山， he clears dry fields on mountain afater mountain,				

36.

bo	dam	bo	lauh	ndae
po ²⁴	ta:m ²⁴	po ²⁴	la:u ³¹	?dai ²⁴
甲	旦	甲	捞	好
山	连，接着	山	砍	好
mountain	one after another	mountain	cut	good; well
一山又一山被砍好了， he clears mountain after mountain.				

37.

vaenz	dam	vaenz	lauh	nauq
van ³³	ta:m ²⁴	van ³³	la:u ³¹	na:u ¹¹
耘	旦	耘	捞	闹
日	连，接着	日	砍	完
day	one after another	day	cut	completely
一天接着一天就砍完了。 he cuts day after day until it is all cleared.				

38.

naw	big	doq	naw	lwz
nau ²⁴	pik ³¹	to ¹¹	nau ²⁴	lu ³³
早	别	惰	早	勒
明天早上			后天早上	
morning	tomorrow	to	morning	next day
明后天早上， Tomorrow morning and the next day,				

39.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðxn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.				

40.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
t ^h unj ²⁴	k ^h a ²²	t ^h unj ²⁴	nau ³³	la: ⁱ ²⁴
通	糲	通	周	来
煮	饭	煮	更	多
boil	grain; rice	boil	more	many
煮饭煮的更多，				Boil up some more rice,

41.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
t ^h unj ²⁴	ŋa: ⁱ ³³	t ^h unj ²⁴	nau ³³	k ^w a ¹¹
通	碍	通	周	卦
煮	早饭	煮	更	超过，有余
boil	breakfast	boil	more	excess
煮午饭煮得有余。				make enough breakfast that there are leftovers.

42.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi ³¹	ðvn ³³	tau ²²	ma ³³	hv ²⁴
必	冷	德	馬	呵/呼
兄长	房子；家	下	来	帮助
older sibling	house; family	below	come	help
下面的邻居来帮助，				The neighbor below comes to help,

43.

rongx	rownz	now	maz	saeħ
ðɔŋ ⁵⁵	ðvn ³³	nɔ ²⁴	ma ³³	θai ³¹
竜	冷	怒	馬	帮
叫	房子；家	上	来	帮助
call	house; family	above	come	help
叫上面的邻居来帮忙。				call the neighbor up above to come help, too!

44.

chaj	din	fax	raeuz	rowngz
c ^h a ²²	tin ²⁴	fa ⁵⁵	ðau ³³	θɔŋ ³³
𠂇	𠂇	法	娄	亮
时候	下部分	天	我们	亮，照耀
time	lower part	sky	our	shine
等下天亮的时候，				When the bottom of the sky begins to light up,

45.

fan	din	mowngz	raez	rungh
fa:n ³³	tin ²⁴	mrŋ ³³	ðau ³³	ðuŋ ³¹
幡	𠂇	傍	娄	亮
?	下部分	村子	我们	亮
?	lower part	village	we	shine

天亮的时候， when the sun reaches the bottom of our village,

46.

sip	goanz	sip	mbai	haeg
θip ⁵⁵	kɔn ³³	θip ⁵⁵	?ba:i ²⁴	hak ¹¹
十	管	十	鋤	赦
十	人	十	锄头	汉族
ten	people	ten	hoe	Han Chinese

十个人是把锄头（洋锄）， then ten people grab ten Han-style hoes,

47.

baeg	ndiq	baeg	mbai	koa
pak ¹¹	?di ¹¹	pak ¹¹	?ba:i ²⁴	kʰɔ ²⁴
百	利	百	鋤	可
百	姑娘	百	锄头	弯
one hundred	girl	one hundred	hoe	curved

一百个姑娘一百把锄头（弯锄）。 and one hundred girls grab one hundred curved hoes.

48.

mbaeg	now	loah	ndaej	vaengz
θbak ¹¹	nɣ ²⁴	lɣ ³¹	?dai ²²	vəŋ ³³
挖	怒	路	得	汪
挖	上	路	得	塘
dig	above	road	obtain	pond

路上方挖了一塘， Above the road dig out a pond,

49.

lanz	dawj	raenq	ndaej	dengh
la:n ³³	taw ²²	ðan ¹¹	?dai ²²	teŋ ³¹
懒	德	車	得	点
挖	下	路	得	块
dig	under	road	obtain	piece; chunk

路下方挖了一块。 below the road dig out a piece.

50.

haj	goanz	roiz	denx	now
ha ²²	kɔn ³³	ðoi ³³	ten ⁵⁵	nr ²⁴
五	管	尿	德	路
五	人	铲; 挖	层	上
four	people	harrow; dig	layer	top

五个人在上面那块地铲，

Five people harrow the top layer,

51.

choak	goanz	roiz	denx	dawj
c ^h ɔk ⁵⁵	kɔn ³³	ðo:i ³³	ten ⁵⁵	tau ²²
六	管	尿	怒	車
六	人	铲; 挖	层	下
six	people	harrow; dig	layer	under

六个人在下面那块地铲。

six people harrow the under layer.

52.

gaj	nyaj	maz	hoak	denx
ka ²²	ja ²²	ma ³³	hɔk ⁵⁵	ten ⁵⁵
卡	草	馬	做	埂
收	草	来	做	堆
gather	grass	come	make	stack

把草收拢到一堆。

Gather grass into a stack,

53.

naw	big	doq	naw	lwz
nau ²⁴	pik ¹¹	to ¹¹	nau ²⁴	lu ³³
早	别	惰	早	勒
	明天早上	到, 向		后天早上
morning	tomorrow	to	morning	next day

明后天早上，

tomorrow morning and the next day,

54.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶 (?) 的家。

Mother's house faces Auntie's house.

55.

leuh	longq	cha	faenz	ngaz
le:u ³¹	lonj ¹¹	c ^h a ²⁴	fan ³³	ŋa ³³
流	弄	×	粉	峩
逛	村子	找	种子	芝麻
stroll	village	search	seed	sesame
走遍村子找芝麻种子，				We stroll through the village looking for sesame seeds,

56.

leuh	ranz	cha	faenz	paijj
le:u ³¹	ða:n ³³	c ^h a ²⁴	fan ³³	p:ai ²²
流	蘭	×	粉	快
逛	房子；家	找	种子	棉花
stroll	house; family	search	seed	cotton
走遍各家找棉花种子。				strolling through houses looking for cotton seeds.

57.

yauj	hawj	gaen	song	gaen
ja:u ²²	hau ²²	kan ²⁴	θonj ²⁴	kan ²⁴
夭	给	斤	双	斤
房子，亭子	给	斤	两	斤
house, shelter	give	pound	two	pounds
一家给一两斤，				One family gives a pound, another gives two pounds,

58.

rownz	hawj	gob	song	gob
ðyn ³³	hau ²²	kop	θonj ²⁴	kop
冷	给	個	双	個
房子；家	给	捧	两	捧
house; family	give	armful	two	armful
一家给一两捧。				each family gives one or two armfuls.

59.

naw	big	doq	naw	lwz
nau ²⁴	pik ³¹	to ¹¹	nau ²⁴	lu ³³
早	别	惰	早	勒
	明天早上	到，向		后天早上
morning	tomorrow	to	morning	next day
明后天早上，				Tomorrow morning and the next day,

60.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

61.

aeu	pwnq	koi	faenz	ngaz
?au ²⁴	p ^h un ¹¹	k ^h o:i ²⁴	fan ³³	ŋa ³³
歐	粪	捶	粉	峩
拿; 用	粪	拌	种子	芝麻
take; use	manure	stir	seed	sesame
用粪拌着芝麻种子,				Stir in manure with sesame seeds,

62.

aeu	pwnq	koi	faenz	paij
?au ²⁴	p ^h un ¹¹	k ^h o:i ²⁴	fan ³³	p ^h a:i ²²
歐	粪	捶	粉	快
拿; 用	粪	拌	种子	棉花
take; use	manure	stir	seed	cotton
用粪拌棉花种子。				stir manure in with the cotton seeds.

63.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

64.

baz	faenz	taeng	to	raeh
pa ³³	fan ³³	t ^h an ²⁴	t ^h o ²⁴	ðai ³¹
把	粉	湯	頭	利
背	种子	到	头; 前面, 边	干田
carry on back	seeds	to	head; edge	dry field
背种子到地边,				We shoulder loads of seeds up to the fields,

65.

haj	goanz	denz	now	loah
ha ²²	kɔn ³³	ten ³³	nr ²⁴	lɔ ³¹
五	管	点	怒	路
五	人	撒种	上	路
five	people	plant	above	road
五个人在路上方撒种，				
five people sow above the road,				

66.

choak	goanz	denz	dawj	loah
c ^h ɔk ⁵⁵	kɔn ³³	ten ³³	tau ²²	lɔ ³¹
六	管	点	德	路
六	人	撒种	下	路
six	people	sow	below	road
六个人在路下方撒种。				
six people sow below the road.				

67.

faenz	mboq	doh	rongx	doq
fan ³³	?bo ¹¹	to ³¹	ðon ⁵⁵	to ¹¹
粉	不	毒	叫	隨
种子	不	狗	叫	向
seed	not	enough	call	to
种子不够就叫对方，				
When we run out of seed, we call to each other,				

68.

chaj	naeh	gaj	denz	ndae
c ^h a ²²	nai ³¹	ka ²²	ten ³³	?dai ²⁴
乂	宜	卡	点	好
等候	这	就	撒种	好
wait	that	then	sow	good
等那个就种好了，				
after we wait for that, we can sow the fields well,				

69.

fan	naeh	gaj	denz	nauq
fa:n ²⁴	nai ³¹	ka ²²	ten ³³	na:u ¹¹
旑	宜	卡	点	鬧
?	这	就	撒种	完
?	that	then	sow	completely
这样就种完了。				
then we can complete the sowing.				

70.

raez	zoq	boak	din	rauq
ðau ³³	co ¹¹	pɔk ⁵⁵	tin ²⁴	ða:u ¹¹
竜	主	波	季	劳
我们	就	翻转	下部分	耙
we	then	turn over	bottom	harrow
我们就收拾耙，				
We then turn over and harrow the soil,				

71.

bih	zoq	dauh	maz	rownz
pi ³¹	co ¹¹	ta:u ³¹	ma ³³	ðvn ³³
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	房子; 家
older sibling	then	return	come	house; family
兄长就回家。			then the older brothers and sisters return home.	

72.

song	sam	kob	baenz	ndai
θon ²⁴	θa:m ²⁴	k ^h op ¹¹	pan ³³	?da:i ²⁴
二	三	空	本	揅
两	三	圈; 周	成	铲草
two	three	cycle; week	become	clear weeds
两三个星期就要铲草，			For two or three weeks, one clears the weeds,	

73.

song	sam	hai	baenz	raeb
θon ²⁴	θa:m ²⁴	ha:i ²⁴	pan ³³	ðap ³¹
二	三	胲	本	腊
两	三	月亮	成	铲 (?)
two	three	moon	become	harrow (?)
两三个月就要铲 (?) ,			for two or three months, we harrow.	

74.

raeb	nyaj	dauq	laep	dauq
ðap ³¹	ja ²²	ta:u ¹¹	lap ⁵⁵	ta:u ¹¹
腊	草	道	立	道
铲 (?)	草	遍	又	遍
harrow (?)	grass	furrow	after	furrow
铲草 (?) 一遍又一遍。			Harrowing the grass one furrow at a time.	

75.

ndown	jiat	paij	rowngz	nded
?dvn ²⁴	cjet ⁵⁵	p ^h a:i ²²	ðxŋ ³³	?det ¹¹
耘	七	快	亮	晒
月	七	棉花	亮, 照耀	阳光
month	seven	cotton	shine	sunshine

农历的七月棉花被阳光照耀, In the seventh lunar month, the cotton gets lots of sunshine,

76.

ndown	biad	paij	rowngz	rauq
?dvn ²⁴	bjet ¹¹	p ^h a:i ²²	ðxŋ ³³	ða:u ¹¹
耘	八	快	亮	劳
月	八	棉花	亮, 盛开	全面
month	eight	cotton	shine	everywhere

农历八月的棉花全面盛开, in the eighth month, the cotton begins to bloom,

77.

paij	rowngz	kau	zang	raeh
p ^h a:i ²²	ðxŋ ³³	k ^h a:u ²⁴	ca:ŋ ²⁴	ðai ³¹
快	亮	好	江	利
棉花	亮, 照耀	白色	中间	干田
cotton	shine	white	in the midst of	dry field
棉花在地里白白的盛开。				

78.

vaenz	nded	meh	bae	aeu
van ³³	?det ¹¹	mε ³¹	pai ²⁴	?au ²⁴
耘	晒	乜	批	歐
日	阳光	母亲	去	要, 摘
day	sunlight	mother	go	take
晴朗的日子母亲去采摘,				
On sunny days, mothers go out to harvest,				

79.

vaenz	ndae	meh	bae	zaep
van ³³	?dai ²⁴	mε ³¹	pai ²⁴	cap ⁵⁵
耘	好	乜	批	捡
日	好	母亲	去	捡
day	good	mother	go	pick up
好日子母亲去捡。				
on good days mothers gather the cotton.				

80.

vaenz	ndaej	gaen	song	gaen
van ³³	?dai ²²	kan ²⁴	θoŋ ²⁴	kan ²⁴
耘	得	斤	双	斤
日	得	斤	两	斤
day	obtain	pound	two	pound
一天得一两斤，			In a day they gather a pound or two,	

81.

naw	ndaej	deuh	song	deuh
nau ²⁴	?dai ²²	te:u ³¹	θoŋ ²⁴	te:u ³¹
早	得	吊	双	吊
早上	得	十斤	两	十斤
morning	obtain	ten pound	two	ten pounds
一早上得一二十斤。			even ten or twenty pounds in a single morning.	

82.

aeu	maz	taeg	byai	zanz
?au ²⁴	ma ³³	tʰak ¹¹	pia:i ²⁴	ca:n ³³
歐	馬	晒	尖	展
拿	来	晒		阳台
take	come	dry in sun		balcony raised porch
拿来晒在阳台上，		They bring it to dry out in the sun on the raised porches,		

83.

haemh	lowg	gaem	song	gaem
ham ³¹	lɣk ³¹	kam ²⁴	θoŋ ²⁴	kam ²⁴
寒	勒	把	双	把
晚上	筛选	把	两	把
even	select	handful	two	handful
一晚上筛选一两把，		in the evening they select out a handful or two,		

84.

naw	lowg	amq	song	amq
nau ²⁴	lɣk ³¹	?a:m ¹¹	θoŋ ²⁴	?a:m ¹¹
早	勒	口	双	口
早上	筛选	口	两	口
morning	select	mouthful	two	mouthful
一早上筛选一两口。		and in the morning they take a handful or two.		

85.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惱	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

86.

meh	zux	zang	aen	ganq
me ³¹	cu ⁵⁵	ca:nj ²⁴	?an ²⁴	ka:n ¹¹
乜	主	江	安	干
母亲	才	保养, 维修	个	干
mother	then	care for; repair	(classifier)	dry
母亲才检修她的 (?) ,				the mothers the crops ready to dry,

87.

haemh	ganq	gaen	song	gaen
ham ³¹	ka:n ¹¹	kan ²⁴	θonj ²⁴	kan ²⁴
寒	干	斤	双	斤
晚上	干	斤	两	斤
evening	dry	pound	two	pound
一晚上干好一两斤,				every evening they a pound or two is dried,

88.

naw [vaenz]	ganq	deuh	song	deuh
nau ²⁴ [van ³³]	ka:n ¹¹	te:u ³¹	θonj ²⁴	te:u ³¹
耘	干	吊	双	吊
早上 [天]	干	十斤	两	十斤
morning [day]	dry	ten pounds	two	ten pounds
一早上 (?) 一二十斤。				ten pounds or twenty pounds per morning are well-dried.

89.

ganq	ndae	aeu	maz	goangz
ka:n ¹¹	?dai ²⁴	?au ²⁴	ma ³³	kɔŋ ³³
干	好	歐	馬	弓
干	好	拿	来	弹棉弓
dry	well	take	bring	cotton teaser
干好了就拿来抓,				The well-dried cotton we bring to tease,

90.

zauh	goangz	noaix	goang	ndae
ca:u ³¹	kɔŋ ³³	nɔi ⁵⁵	kɔŋ ³³	?dai
甲	旦	甲	弓	好
造	弹棉弓	小	弹棉弓	好
create	cotton teaser	little	cotton teaser	good

造小弹棉弓使用挑逗棉， having made a small cotton teaser bow, we tease out the cotton,

91.

zwz	dam	zwz	goang	ndae
cu ³³	ta:m ²⁴	cu ³³	kɔŋ ²⁴	?dai ²⁴
時	旦	時	弓	利
时候	接着	时候	弹棉弓	好
time	after	time	cotton teaser	good

一直挑逗棉，好好的挑逗棉。 over and over tease out the cotton, tease it well.

92.

aeu	boh	laeuz	maz	laeux
?au ²⁴	po ³¹	lau ³³	ma ³³	lau ⁵⁵
歐	父	迷	馬	搗
拿，用	杆	?	来	卷，裹
take; use	pole; rod	?	come	roll

用杆来裹， Roll it up around a spindle,

93.

boh	kaeuj	yangz	maz	laeux
po ³¹	k ^h au ²²	ja:i ³³	ma ³³	lau ⁵⁵
父	粧	榜	馬	楼
杆		高粱	来	卷，裹
pole; rod		sorghum	come	roll

用高粱的杆来裹， role it around a sorghum stock,

94.

zux	laeux	paij	hoak	reah
cu ⁵⁵	lau ⁵⁵	p ^h a:i ²²	hɔk ⁵⁵	ðε ³¹
主	楼	快	做	烈
才	裹	棉花	做	小团
then	roll	cotton	make	bundle

才把棉花裹成一小团一小团的， roll the cotton into bundles,

95.

laeux	hoak	reah	hawj	nauq
lau ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	ðε ³¹	hau ²²	na:u ¹¹
楼	做	列	给	鬧
裹	成	小团	给	完
roll	make	bundle	give	completely
全部裹成一小团一小团的。				
roll all the cotton into bundles.				

96.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðxn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				
Mother's house faces Auntie's house.				

97.

sin	aen	saj	maz	baenq
θin ²⁴	?an ²⁴	θa ²²	ma ³³	pan ¹¹
辛	安	洒	馬	烈
?	个	纺车	来	转
?	[classifier]	spinning wheel	come	turn
拿机器来转 (?) ,				
By using a spinning wheel,				

98.

haemh	yog	naez	song	naez
ham ³¹	jok ¹¹	nai ³³	θoŋ ²⁴	nai ³³
寒	烈	乃	双	乃
晚上	抽丝	小团	两	小团
evening	spin	bundle	two	bundle
一晚上抽丝一两小团,				
we are able to spin an bundle or two per evening,				

99.

naw	yog	aen	song	aen
nau ²⁴	jok ¹¹	?an ²⁴	θoŋ ²⁴	?an ²⁴
辛	安	光	安	拉
早	抽丝	个	两	个
morning	spin silk	[classifier]	two	[classifier]
一早上抽丝一两个。				
each morning we can spin one or two.				

100.

haemh	laeg	neuz	song	neuz
ham ³¹	lak ³¹	ne:u ³³	θonj ²⁴	ne:u ³³
寒	拉	挂	双	挂
晚上	拉	条（？）	两	条（？）
evening	pull	strand (spool?)	two	strand (spool?)
一晚上拉丝一两条，				
We spin one or two spools per evening,				

101.

naw	laeg	gaem	song	gaem
nau ²⁴	lak ³¹	kam ²⁴	θonj ²⁴	kam ²⁴
早	拉	把	双	把
早上	拉	把	两	把
morning	pull	armful	two	armful
一早上拉一两把，				
each morning we spit a armful or two,				

102.

gaem	baenz	gaem	hawj	nauq
kam ²⁴	pan ³³	kam ²⁴	hau ²²	na:u ¹¹
把	本	把	给	鬧
把	成	把	给	完
handful	become	armful	give	completely
全部做成一把一把的。				
one armful after another until we finish.				

103.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndiang
van ³³	ðaw ³³	van ³³	?djet ¹¹	?di
云	侷	云	晒	红
日	哪	日	阳光	红
day	whichever	day	sunshine	red
哪一天阳光照耀，				
The sunlight is bright everyday,				

104.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndaed
van ³³	ðaw ³³	van ³³	?djet ¹¹	?det ¹¹
云	侷	云	晒	热
日	哪	日		阳光
day	whichever	day		sunshine
哪一天天气晴朗。				
everyday is sunny.				

105.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðyrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惱	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

106.

aeu	naemx	kaeuj	maz	tung
?au ²⁴	nam ⁵⁵	k ^h a <u>j</u> ²²	ma ³³	t ^h un <u>j</u> ²⁴
歐	水	粄	馬	通
拿	水, 汤	米	来	煮
take	water	rice	come	boil
用米汤来煮,				Boiling water for rice,

107.

haemh	tung	zauq	song	zauq
ham ³¹	t ^h un <u>j</u> ²⁴	ca:u ¹¹	θoŋ ²⁴	ca:u ¹¹
寒	通	照	双	照
晚上	煮	锅	两	锅
evening	boil	wok, pot	two	wok, pot
一晚上煮一两锅,				in an evening boil a pot or two,

108.

naw	tung	gaem	song	gaem
nau ²⁴	t ^h un <u>j</u> ²⁴	kam ²⁴	θoŋ ²⁴	kam ²⁴
早	通	把	双	把
早上	煮	把	两	把
morning	boil	armful	two	armful
每早上煮一两把,				in a morning we boil an armful or two,

109.

daek	maex	maz	kau	ndaij
tak ⁵⁵	mai ⁵⁵	ma ³³	k ^h a:u ²⁴	?da:i ²²
断	迷	拉	馬	拷
断	树	来	拷	粗线
split	tree	come	flog	strand, cord
断树来考线。				we split a tree to flog the strands.

110.

kau	ndae	aeu	bae	taeg
k ^h a:u ²⁴	?dai ²⁴	?au ²⁴	pai ²⁴	tak ¹¹
拷	好	歐	批	晒
拷	好	拿	去	晒
flog	well	take	go	dry in sun
拷好了拿去晒， We flog them well and then put them to dry in the sun,				

111.

taeg	kawq	aeu	maz	baenq
tak ¹¹	k ^h a <u>w</u> ¹¹	?au ²⁴	ma ³³	pan ¹¹
晒	干	歐	馬	拌
晒	干	拿	来	转
dry in sun	dry	take	come	twist

晒干了就拿来转， and when they are well dried, then we take them and twist the strands,

112.

baenq	ndaij	hoak	mbog	lod
pan ¹¹	?da:i ²²	h ^o k ⁵⁵	?bok ¹¹	lot ¹¹
拌	災	多	筒	弄
转	粗线	做	竹筒	线筒
twist	strand, cord	make	bamboo tubes	spool
转粗线做线筒。 twist the strands around bamboo spools.				

113.

dox	mbog	lod	hawj	nauq
to ⁵⁵	?bok ¹¹	lot ¹¹	hau ²²	na:u ¹¹
多	筒	弄	给	鬧
做	竹筒	线筒	给	完
make	bamboo tubes	spool	give	complete
全部做成线筒了。 We coil it all around bamboo spools.				

114.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðyn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.				

115.

cham	boh	leuz	rownz	laj
c ^h a:m ²⁴	po ³¹	le:u ³³	ðyrn ³³	la ²²
嗲	父	柳	冷	拉
问	父亲	留	家, 房子	下
ask	father	stay	house	late
问留在下边的家里的叔叔,				
Ask the uncle in the house below,				

116.

cham	meh [boh]	baj	rownz	gwnz
c ^h a:m ²⁴	me ³¹ [po ³¹]	pa ²²	ðyrn ³³	kun ³³
嗲	父	把	冷	埂
问	姑妈 [父亲]		房子; 家	上
ask	mother [father]		house; family	climb
问上边的姑妈,				
ask the aunt in the house above,				

117.

vaenz	rawz	baenz	aeu	tuk
van ³³	ðaw ³³	pan ³³	?au ²⁴	t ^h uk ⁵⁵
𠂇	倡	本	歐	禄
日	哪	成; 可以	拿; 用	织布机
day	whichever	become; can	take; use	loom
哪一天使用织布机就好,				
any day will work to use the loom,				

118.

boh	leuz	ta	naeh	hax
po ³¹	le:u ³³	t ^h a ²⁴	mai ³¹	ha ⁵⁵
父	柳	卡	宜	哈
父亲	留 (?)	眼睛	这, 那	说 (?)
father	remain (?)	eye	that	speak (?)
(这段的意思不清楚。)				
The meaning of this phrase is unclear.)				

119.

vaenz	big	baenz [vaenz]	gaeb	zang
van ³³	pik ¹¹	pan ³³ [van ³³]	kap ¹¹	ca: ^ŋ ²⁴
𠂇	别	𠂇	甲	江
明天	需要 [天]		?	中间
tomorrow	need [day]		?	middle
(这段的意思不清楚。)				
The meaning of this phrase is unclear.)				

120.

vaenz	lwz	vaenz	ngoax	fuq
𠂇	lu ³³	v <u>a</u> n ³³	ŋɔ ⁵⁵	fu ¹¹
𠂇	勒	𠂇	吾	富
	后天	日子	?	?
	day after tomorrow	day	?	?

(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)

121.

vaenz	big	baenz	aeu	tuk
van ³³	pik ¹¹	pan ³³	?au ²⁴	t ^h uk ⁵⁵
𠂇	别	本	歐	禄
	明天	需要	拿	织布机
	tomorrow	need	take	loom

明天可以使用织布机， Tomorrow will be a good day to use the loom,

122.

naw	big	doq	naw	lwz
nau ²⁴	pik ³¹	to ¹¹	nau ²⁴	lu ³³
早	别	惰	早	勒
	明天早上	到, 向		后天早上
morning	tomorrow	to	morning	next day

明后天早上。 tomorrow morning and the next day.

123.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɔn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶 (?) 的家。 Mother's house faces Auntie's house.

124.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
t ^h un ²⁴	k ^h au ²²	t ^h un ²⁴	nau ³³	la: ^j ²⁴
通	粬	通	周	来
煮	饭	煮	更	多
boil	grain; rice	boil	more	many

煮饭煮的更多, Boil up some more rice,

125.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
tʰunj ²⁴	ŋa:i ³³	tʰunj ²⁴	nau ³³	kʷa ¹¹
通	碍	通	周	卦
煮	早饭	煮	更	超过, 有余
boil	breakfast	boil	more	excess
煮午饭煮得有余。 make enough breakfast that there are leftovers.				

126.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi ³¹	ðvn ³³	tau ²²	ma ³³	hr ²⁴
必	冷	德	馬	呵/呼
兄长	房子; 家	下	来	帮助
older sibling	house; family	below	come	help
下面的邻居来帮助, The neighbor below comes to help,				

127.

Nangz	rownz	now	maz	saeħ
na:n ³³	ðvn ³³	n̩ ²⁴	ma ³³	θai ³¹
娘	冷	怒	馬	帮
嫂子/阿姨	房子; 家	上	来	帮助
aunt	house; family	above	come	help
上面的邻居来帮助。 the aunts from the family above come to help.				

128.

fan	din	fax	raeuz	rowngz
fa:n ²⁴	tin ²⁴	fa ⁵⁵	ðau ³³	ðvn ³³
旛	季	法	𠂇	亮
边 (?)	下部分	天	我们	亮
side (?)	bottom	sky	we	bright
我们这边天亮的时候, From when the bottom the sky starts to grow light,				

129.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
fa:n ²⁴	tin ²⁴	m̩n ³³	ðau ³³	ðvn ³¹
旛	季	傍	𠂇	亮
边 (?)	下部分	村子	我们	亮
side (?)	bottom	village	we	shine
我们村子这边天亮的时候, from when the first light reaches our village,				

130.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðxn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

131.

aeu	lod	kaeuj	baiz	dongz
?au ²⁴	lot ¹¹	k ^h a ^u ²²	pa: ⁱ ³³	ton ³³
歐	弄	扣	牌	董
拿	竹筒	米	摆	臼
take	bamboo tube	rice	pack	mortar
把竹筒摆臼,				take a bamboo tube of rice and fill the mortar,

132.

baiz	kaeuj	baiz	sip	mbog
pa: ⁱ ³³	k ^h a ^u ²²	pa: ⁱ ³³	θip ⁵⁵	?bok ¹¹
非	扣	非	十	筒
摆	米	摆	十	筒; 碗
pack	rice	pack	ten	tubes; bowls
摆米摆十碗,				pack in ten bowls' worth of rice,

133.

baiz	kaeuj	baiz	sip	aen
pa: ⁱ ³³	k ^h a ^u ²²	pa: ⁱ ³³	θip ⁵⁵	?an ²⁴
非	扣	非	十	安
摆	米	摆	十	个
pack	rice	pack	ten	[classifier]
摆米摆是个,				pack in ten peoples' portions of rice,

134.

laeg	bae	doq	saeu	rownz
lak ³¹	pai ²⁴	to ¹¹	θau ²⁴	ðxn ³³
拉	批	惰	柱	蘭
拉	去	到, 向	柱子	房子; 家
pull	go	to	pillar, post	house; family
拉向柱子。				pull it over to the post of the house.

135.

meh	laeg	bae	laeg	maz
me ³¹	lak ³¹	pai ²⁴	lak ³¹	ma ³³
也	拉	批	拉	馬
母亲	拉	去	拉	来
mother	pulls	go	pull	come
母亲拉去拉来（拉了一圈又一圈），			Mother pulls it back and forth,	

136.

sin	daz	bae	daz	dauh
θin ²⁴	ta ³³	pai ²⁴	ta ³³	ta:u ³¹
先	打	批	打	到
婶婶	想，计划	去	想，计划	回
aunt	plans	go	plans	come
婶婶计划了又计划，			while the aunts make their plans,	

137.

laeg	ndaiq	hoanq	laep	hoanq
lak ³¹	?da:i ¹¹	hən ¹¹	lap ⁵⁵	hən ¹¹
拉	災	欢	立	欢
拉	粗线	遍	又	遍
pull	strand, cord	a while	again	a while
拉线一遍又一遍，			pulling the strands for hour after hour,	

138.

aeu	mae	kob	laep	kob
ʔau ²⁴	mai ²⁴	k ^h op ¹¹	lap ⁵⁵	k ^h op ¹¹
歐	线	可	立	可
拿	线	圈	又	圈
taking	thread	cycle	again	cycle
拿线一圈又一圈。			spinning the threads around and around.	

139.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
天	也	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶（？）的家。			Mother's house faces Auntie's house.	

140.

Fumz	sam	biad	maz	kaeuj
fum ³³	θa:m ²⁴	p̥et ¹¹	ma ³³	kʰau ²²
鳳	三	八	馬	扣
网板 (?)	三	八	来	进
stencil (?)	three	eight	come	enter

(这段的意思不清楚。The meaning of this phrase is unclear. This may describe the weaving.)

141.

Fumz	siq	nghih	maz	dwk
fum ³³	θi ¹¹	ŋi ³¹	ma ³³	tuuk ⁵⁵
鳳	四	二	馬	打
网板 (?)	四	二	来	放
stencil (?)	four	two	come	place

(这段的意思不清楚。The meaning of this phrase is unclear. This may describe the weaving.)

142.

aeu	maex	laiz	maz	qen
?au ²⁴	mai ⁵⁵	la.i ³³	ma ³³	cʰen ²⁴
歐	迷	花	馬	千
拿; 用	树	花色	来	(?)
take; use	tree	multi-colored	come	(?)

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

143.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn ²²	ðianj ³³	nak ⁵⁵	ðianj ³³	nau ²²
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
people	strength	heavy	strength	light

有的人力大有的人力小，

Some people have the strength to lift heavy bundles, others only light ones,

144.

goanz	riangz	naek	zoq	baz
kɔn ³³	ðianj ³³	nak ⁵⁵	co ¹¹	pa ³³
管	两	重	主	把
人	力量	重	就	背
people	strength	heavy	then	carry on back

力量大的人就背，

those who can carry the heavy ones, hoist them on their backs,

145.

goanz	riangz	nawj	zoq	zawx
kɔn ³³	ðian ³³	nau ²²	co ¹¹	cau ⁵⁵
利	兩	輕	這	給
人	力量	轻	就	递
people	strength	light	then	hand-carry

力量小的人就当助手（递东西）， those who can carry light loads, carry them in their arms,

146.

goanz	zawx	maex	zawx	maex
kɔn ³³	cau ⁵⁵	mai ⁵⁵	cau ⁵⁵	mai ⁵⁵
管	這	迷	這	迷
人	递	木	递	木
people	hand-carry	wood	hand-carry	wood

递木头的人就递木头， some people carry load after load of wood,

147.

ndiq	zawx	dong	zawx	dong
?ti ¹¹	cau ⁵⁵	ton ²⁴	cau ⁵⁵	ton ²⁴
利	這	冬	這	冬
女子	递	芭蕉叶	递	芭蕉叶
young women	carry	banana leaf	carry	banana leaf

递芭蕉叶的女子就递芭蕉叶。 the young women bring load after load of banana leaves.

148.

zah	dam	zah	ramz	ndae
ca ³¹	ta:m ²⁴	ca ³¹	ða:m ³³	?dai ²⁴
甲	立	甲	抱	好
(?)	又	(?)	穿	好
(?)	after another	(?)	wear	good

(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)

149.

aeu	naek	daeux	ndaw	zongz
?au ²⁴	nak ⁵⁵	tau ⁵⁵	?dau ²⁴	coŋ ³³
歐	拿	多	江	棟
把; 用	(?)	放	上, 里面	桌子
take; use	(?)	place	in	table

把 (?) 放在桌子上。 put a (?) on the table.

150.

aeu	fumz	maz	naek	kaeuj
?au ²⁴	fum ³³	ma ³³	nak ⁵⁵	k ^h au ²²
歐	鳳	馬	重	扣
把; 用	网板 (?)	来	(?)	米
take; use	stencil (?)	come	(?)	rice
(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)				

151.

aeu	kaeuj	ndae	maz	dwk
?au ²⁴	k ^h au ²²	?dai ²⁴	ma ³³	tuuk ⁵⁵
歐	扣	好	馬	得
把; 用	米	好	来	放
take; use	rice	good	come	place
用好米来放,				Use good quality rice and get it ready,

152.

goanz	zaw	ndae	yaix	hawj
k ^o ³³	cau ²⁴	?dai ²⁴	ja:i ⁵⁵	hau ²²
管	心	好	指	给
人	心	好	递	给
people	heart	good	hand-carry	give
好心的人递给,				good-hearted people bring it over,

153.

ndiq	zaw [ta]	nawj	kit	fumz
?di ¹¹	caw ²⁴ [t ^h a ²⁴]	nau ²²	k ^h it ²⁴	fum ³³
利	他	星	拎	鳳
女子	心 [眼睛]	轻	穿	网板
young women	heart [eye]	light	wear	stencil
眼睛敏捷的女子穿网板,		young women with good eye-sight wear stenciled clothing,		

154.

kit	ndaiq	guh	baenz	guh
k ^h it ⁵⁵	?da:i ¹¹	ku ³¹	pan ³³	ku ³¹
拎	災	谷	本	谷
穿	粗线	双	成	双
wear	strand, cord	pair	become	pair
穿线一双一双的穿好,				wearing pairs of cords,

155.

kit	baenz	guh	hawj	nauq
k ^h it ⁵⁵	pan ³³	ku ³¹	hau ²²	na:u ¹¹
拎	本	谷	给	鬧
穿	成	双	给	完
wear	become	pair	give	completely
全部穿成双给， all completely woven into pairs,				

156.

aeu	naeg	kwnj	jiq	tuk
?au ²⁴	nak ³¹	k ^h un ²²	ci ¹¹	t ^h uk ⁵⁵
歐	拿	措	据	禄
拿；用	安	上	机	织布机
take; use	fix; tie	climb; upon	machine	loom
把它安在织布机， take them and tie them to the loom,				

157.

laeg	ndaiq	maz	ni	baenx
lak ³¹	?da:i ¹¹	ma ³³	ni ²⁴	pan ⁵⁵
拉	災	馬	利	抹
拉	粗细	来	离开	(?)
pull	strand; cord	come	leave	(?)
(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)				

158.

kaed	haz	maz	zauh	goak
kat ¹¹	ha ³³	ma ³³	ca:u ³¹	k ^h ok ⁵⁵
看	草	馬	造	歌
斷	草	来	造	根
section	grass	come	create	root
(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)				

159.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶(?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt(?)
母亲到婶婶(?)的家。 Mother's house faces Auntie's house.				

160.

haemh	daemq	vaz	song	vaz
ham ³¹	tam ¹¹	va ³³	θoŋ ²⁴	va ³³
寒	旦	瓦	双	瓦
晚上	织	一排 (一米多)	两	排
evening	weave	arm span	two	arm span
一晚上织两三米，			In an evening they can weave one or two arm spans of cloth,	

161.

naw	daemq	baenx	song	baenx
nau ²⁴	tam ¹¹	pan ⁵⁵	θoŋ ²⁴	pan ⁵⁵
早	旦	抹	双	抹
早上	织	?	两	?
morning	weave		two	
一早上织一两 (?) ,			in the morning they weave one or two (?).	

162.

zah	dam	zah	daemq	ndae
ca ³¹	ta:m ²⁴	ca ³¹	tam ¹¹	?dai ²⁴
甲	立	甲	旦	好
?	接着, 又	?	织	好
?	one after another	?	weave	good
? 又? 织好,			Weave one after another (?) well,	

163.

vaenz	dam	vaenz	daemq	nauq
van ³³	ta:m ²⁴	van ³³	tam ¹¹	na:u ¹¹
𠵼	立	𠵼	旦	鬧
日	接着, 又	日	织	完
day	one after another	day	weave	completely
一天又一天就织完了。			day after day we weave until it is all done.	

164.

kaed	paeng	maz	hoak	doanh
kat ¹¹	p ^b an ^j ²⁴	ma ³³	hɔk ⁵⁵	tɔn ³¹
断	布	馬	做	断
断	布	来	做	节, 段
split	cloth	come	make	segment
把布剪成一节一节的,			They trim the cloth into segments,	

165.

hoak	doanh	hawj	dox	se
hɔk ⁵⁵	tɔn ³¹	hau ²²	to ⁵⁵	θe ²⁴
做	断	给	多	謝
做	节，段	给	放	了
make	segment	give	place	[Perfective]
剪成一节一节的放着。				
when the cloth is cut into sections it is set down.				

166.

vaenz	big	doq	vaenz	lwz
van ³³	pik ³¹	to ¹¹	van ³³	lu ³³
𠂇	别	惰	𠂇	勒
	明天	到，向		后天
	tomorrow	toward		day after tomorrow
明天到后天，				
Tomorrow and the next day,				

167.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
van ³³	pik ³¹	ka ²²	van ³³	ha:n ³³
𠂇	别	卡	𠂇	行
	明天	是		街天 (?)
	tomorrow	is		market day (?)
明天是街天 (?)，				
tomorrow is the market day (?),				

168.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	poq
van ³³	lu ³³	ka ²²	van ³³	p ^h o ¹¹
𠂇	勒	卡	日	補
	后天	是		商铺的天
	day after tomorrow	is		shopping day
后天是开商铺的天。				
the day after tomorrow is the day when shops will be open.				

169.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	lun ³³
劳	必	惰	老	龍
	老哥，长兄	到；和		姑爹
	older sibling	to; and		uncle
老哥和姑爹，				
Big brother and uncle,				

170.

laux	bih	yamj	tw	hangz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	ja:m ²²	t ^h w ²⁴	ha:n ³³
老	必	样	特	行
	老哥, 长兄	走, 去		街上
	older sibling	go		to market
老哥去街上,				big brother will go to the market,

171.

laux	lungz	banz	tw	poq
la:u ⁵⁵	luŋ ³³	pa:n ³³	t ^h w ²⁴	p ^h o ¹¹
老	龍	板	特	補
	姑爹	去		商铺
	uncle	go		shops
姑爹去商铺。				uncle will go to the ships.

172.

bih	tw	poq	swx	gang
pi ³¹	t ^h w ²⁴	p ^h o ¹¹	θw ⁵⁵	ka:n ²⁴
必	特	補	司	欄
哥, 兄		商铺	买	水缸
older sibling		shop	buy	water jar
老哥去商铺买水缸,				Older brother goes to the shop to buy water jars,

173.

lungz	tw	hangz	swx	chomj
luŋ ³³	t ^h w ²⁴	ha:n ³³	θw ⁵⁵	c ^h om ²²
龍	特	行	司	沌
姑爹		街上	买	染料
uncle		market	buy	dye
姑爹去街上买染料,				uncle will go to the market to buy dye.

174.

swx	chomj	maz	nyomx	paeng
θw ⁵⁵	c ^h om ²²	ma ³³	nom ⁵⁵	p ^h an ²⁴
司	沌	馬	冉	布
买	染料	来	染	布
buy	dye	come	dye	cloth
买染料来染布,				He will buy dye to dye the cloth,

175.

cah [naw]	nyomx	baez	song	baez
ca ³¹ [nau ²⁴]	nom ⁵⁵	pai ³³	θonj ²⁴	pai ³³
早	冉	非	双	飞
刷 [早上]	染	次	两	次
brush [morning]	dye	instance	two	instance
早上染一两次,				in the morning he will dye it one or two times,

176.

vaenz	nyomx	sauh	song	sauh
van ³³	nom ⁵⁵	θa:u ³¹	θonj ²⁴	θa:u ³¹
耘	冉	抄	双	抄
日	染	时辰	两	时辰
day	dye	hour	two	hour
一天染一两个时辰。				Each day they dye cloth for an hour or two.

177.

song	sauh	baenz	paeng	bik
θonj ²⁴	θa:u ³¹	pan ³³	p ^h anj ²⁴	pik ⁵⁵
双	抄	本	布	捌
两	时辰	成	布	浅蓝
two	hour	become	cloth	light blue
染了两个时辰就成了浅蓝色的布,				After being dyed for two hours, the cloth becomes light blue,

178.

haj	naw	baenz	paeng	daeuh
ha ²²	nau ²⁴	pan ³³	p ^h anj ²⁴	tau ³¹
五	早	本	打	楼
五	早上	成	布	蓝色
five	morning	become	cloth	blue
五早上就成了蓝色的布。				and after five mornings the cloth becomes [dark] blue.

179.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðxn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

180.

yauj	meh	lai	noangx	linz
ja:u ²²	me ³¹	la:i ²⁴	noŋ ⁵⁵	lin ³³
夭	乜	来	農	領
房子, 亭子	母亲	多		妹妹
house, shelter	mother	many		younger sister
(?) 母亲有姐妹多,				(?) mothers have many younger sisters,

181.

rownz	sin	lai	noangx	laj
ðrn ³³	θin ²⁴	la:i ²⁴	noŋ ⁵⁵	la ²²
冷	先	来	農	拉
房子, 家	婶婶	多		妹妹
house	aunt	many		younger sibling
婶婶家有姐妹多,				Aunt's family has many younger brothers and sisters,

182.

paiq	nongx	laj	loangz	lae
pʰa:i ¹¹	noŋ ⁵⁵	la ²²	lɔŋ ³³	lai ²⁴
派	農	拉	竜	梯
派		妹妹	下	楼梯
send		little sister	descend	stairs
派妹妹出门,				send little sisters down the ladder,

183.

qi	noangx	linz	bae	baq
cʰi ²⁴	noŋ ⁵⁵	lin ³³	pai ²⁴	pa ¹¹
許	農	領	批	坝
让		妹妹	去	山上
cause		younger sister	go	mountainside
让妹妹去山上,				have the younger sisters go up in the mountains,

184.

bae	baq	cha	maex	ndaeu
pai ²⁴	pa ¹¹	cʰa ²⁴	mai ⁵⁵	?dae:u ²⁴
批	坝	×	迷	楼
去	山上	找	树	薯茛
go	mountainside	search	tree	Dyeing Yam
去山上找薯茛树,				go to the mountains to look for Dyeing Yam trees, ²¹

²¹ This word *Ndaeū* is also used in Guangxi Northern Zhuang and refers to *Dioscorea cirrhosa*, or Dyeing Yam, (薯茛 *shugen*, in Chinese), a climbing vine that grows from a

185.

mbeg	maz	dox	din	lae
?bek ¹¹	ma ³³	to ⁵⁵	tin ²⁴	lai ²⁴
扛	馬	多	季	梯
扛	来	放	下部分	楼梯
carry on shoulder	come	place, prepare	lower part	stairs
扛来放在楼梯的脚下，		carry them and prepare them at the foot of the stairs.		

186.

aeu	ndaeu	ndae	maz	taeg
?au ²⁴	?dae:u ²⁴	?dai ²⁴	ma ³³	tak ¹¹
[歐]	侷	[好]	晒	红
拿；用	薯莨	好	来	晒
take; use	Dyeing Yam	good	come	dry in sun
把好的薯莨拿出来晒，		Dry the Dyeing Yams well in the sun,		

187.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndiang
van ³³	ðaw ³³	van ³³	?d ¹¹ et ¹¹	?di
𠂇	侷	𠂇	晒	红
日	哪	日	阳光	红
day	whichever	day	sunshine	red
哪一天阳光照耀。		the sunlight is bright everyday.		

188.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðrn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶（？）的家。		Mother's house faces Auntie's house.		

tuberous rhizome growing in the forests of southern China and Southeast Asia. “For dyeing and tanning purposes, the tuber are [sic] peeled and the flesh is rasped. About 3 litres of water is added to 1 kg of rasped flesh, and clothes or nets are dipped in the hot or cold solution remaining after filtering, and afterwards dried in the sun. This handling is repeated several times, until the desired reddish-brown colour is attained.”

(<http://tropical.theferns.info/viewtropical.php?id=Dioscorea+cirrhosa>)

“In southern China cotton cloth...[is]...dyed with a solution of the tubers.”

(http://www.worldagroforestry.org/output?field_type_tid=63) This species is used by various ethnic minority groups in Yunnan, Guangxi, Guangdong, Taiwan and Vietnam for dying traditional clothing and cloth.

189.

aeu	byax	neax	maz	pan
?au ²⁴	p ^j a ⁵⁵	ne ⁵⁵	ma ³³	p ^h a:n ²⁴
歐	刀	小	馬	攀
拿; 用	刀	小	来	剥
take; use	knife	small	come	peel
用小刀来削,				Peel the Dyeing Yams with a small knife,

190.

aeu	byax	mbang	maz	bog
?au ²⁴	p ^j a ⁵⁵	?ba: ^j ²⁴	ma ³³	pok ³¹
歐	刀	凶	馬	砍
拿; 用	刀	薄	来	剥
take; use	knife	thin	come	peel; rasp
用薄刀来剥,				rasp them with a paring knife.

191.

aeu	ndaeu	hoak	zang	zanq
?au ²⁴	?daeu ²⁴	h ^o k ⁵⁵	ca: ^j ²⁴	ca:n ¹¹
砍	楼	惰	江	照
拿; 用	薯莨	做	中间	锅
take; use	Dyeing Yam	make	middle	pot
拿薯莨放在锅中。				Put the Dyeing Yams in the middle of a pot.

192.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðvn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。				Mother's house faces Auntie's house.

193.

yauj	meh	cin	engq	cin
ja:u ²²	me ³¹	ɛin ²⁴	ɿen ¹¹	ɛin ²⁴
夭	乜	許	彥	許
房子, 亭子	母亲	(?)	(?)	(?)
house, shelter	mother	(?)	(?)	(?)
(这段的意思不清楚。)				The meaning of this phrase is unclear.)

194.

rownz	sin	paiq	engq	paiq
ðvn ³³	θin ²⁴	p ^h a:i ¹¹	?en ¹¹	p ^h a:i ¹¹
冷	先	派	彦	派
房子；家	婶婶	派	(?)	派
house; family	aunt		(?)	
(这段的意思不清楚。)				

The meaning of this phrase is unclear.)

195.

naemx	og	mboq	dawj	zanz
nam ⁵⁵	?ok ¹¹	?bo ¹¹	tau ²²	ca:n ³³
水	出	沛	德	展
水	出	井	下	阳台；前院
water	emerge	well	below	porch；balcony
水从阳台下面的井出来，				
Get water from the well under the porch,				

196.

nyinz	tw	ganz	bae	doq
jin ³³	t ^h w ²⁴	ka:n ³³	pai ²⁴	to ¹¹
領	特	赶	批	惰
女人	挑	扁担	去	向；到
women	carry	carry on shoulder pole	go	toward；arrive
女人挑着扁担往那去，				
women carry the water on shoulder poles,				

197.

taeng	naemx	mboq	daeh	daek
t ^h an ²⁴	nam ⁵⁵	?bo ¹¹	tai ³¹	tak ⁵⁵
湯	水	沛	代	打
到	水	井	一	舀
arrive	water	well	once	scoop
到井边一舀水，				
once you get to the well, draw out some water,				

198.

yaep	yaep	maz	daeh	loq
jap ⁵⁵	jap ⁵⁵	ma ³³	tai ³¹	lo ¹¹
拎	牙	馬	代	路
快步	快步	来	一	倒
quick steps	quick steps	come	one	pour out
快步的挑回来倒在水缸里，				
they walk back quickly and pour out their water,				

199.

taeb	naemx	dox	zanq	gang
t ^h ap ¹¹	nam ⁵⁵	to ⁵⁵	ca:n ¹¹	ka:n ²⁴
担	水	多	照	刚
挑	水	放	锅	水缸
carry on pole	water	place	pot	water jar
挑水放在水缸里。				
they water they carried they pour into water jars.				

200.

faez	zoq	zang	dawj	zanq
fai ³³	co ¹¹	ca:n ²⁴	tau ²²	ca:n ¹¹
火	主	江	底	照
火	就	中间	下, 底	锅
fire	then	middle	under	pot
生火在锅底下,				
Light a fire under the pots,				

201.

goanz	zaw	naek	zaw	nawj
k ^o n ³³	caw ²⁴	nak ⁵⁵	caw ²⁴	nau ²²
管	心	重	心	輕
人	心	重	心	轻
person	heart	heavy	heart	light
有的人心重有的人心轻,				
some people are stronger, some are weaker,				

202.

goanz	zaw	naek	ndaj	ndaeu
k ^o n ³³	caw ²⁴	nak ⁵⁵	?da ²²	?dae:u ²⁴
管	心	重	拉	楼
人	心	重	翻; 拌	薯莨
people	heart	heavy	turn over	Dyeing Yam
心重的人拌薯莨,				
those who are stronger stir and turn over the Dyeing Yam in the pots,				

203.

goanz	zaw	nawj	soangx	faez
k ^o n ³³	caw ²⁴	nau ²²	θɔŋ ⁵⁵	fai ³³
管	心	輕	松	火
人	心	轻	添柴, 照看	火
person	heart	light	tend	fire
心轻的人照看火。				
those who are weaker tend to the fires.				

204.

ndaj	ndaeu	baez	laep	baez
?da ²²	?dae:u ²⁴	pai ³³	lap ⁵⁵	pai ³³
拉	楼	排	立	非
翻; 拌	薯莨	次	又	次
turn over; stire	Dyeing Yam	instance	again	instance
拌薯莨一次有一次,				
Stirring the Dyeing Yam again and again,				

205.

soangx	faez	jinh	laep	jinh
θɔŋ ⁵⁵	fai ³³	cin ³¹	lap ⁵⁵	cin ³¹
松	火	进	立	进
添柴, 照看	火	次	又	次
tend	fire	instance	again	instance
照看柴一次又一次,				
keeping tending and feeding the fire,				

206.

hawj	ndaeu	laeg	oanq	yaengz
hau ²²	?dae:u ²⁴	lak ³¹	?ɔn ¹¹	jan ³³
許	农	拉	换	養
让	薯莨	根	软	?
cause	Dyeing Yam	root	tender	?
让薯莨根软软的,				
until the Dyeing Yam roots become tender,				

207.

hawj	noangx	linz	oanq	nganq
hau ²²	nɔŋ ⁵⁵	lin ³³	?ɔn ¹¹	ŋa:n ¹¹
許	农	領	换	望
让		妹妹	交换, 轮流	看, 照看
cause		younger sister	turn	look
让妹妹轮流照看,				
causing the little sister to turn and look,				

208.

yangq	naemx	og	teu	ndiang
ja:n ¹¹	nam ⁵⁵	?ok ¹¹	tʰe:u ²⁴	?dian ²⁴
养	水	出	丢	記
把, 让	水	出	条	红色
cause	water	emerge	strip	red
把它的红汁煮出来,				
it causes the water to become a red stream,				

209.

yangq	naemx	og	teu	zaemq
ja: ^ŋ ¹¹	nam ⁵⁵	?ok ¹¹	t ^h e:u ²⁴	cam ¹¹
养	水	出	丢	红
让, 把	水	出	条	紫色
cause	water	emerge	stripe	purple
把它的紫汁煮出来。			causing the water to become a purple stripe.	

210.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðxn ³³	sin ²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 的家。			Mother's house faces Auntie's house.	

211.

zux	aeu	paeng	loangz	zanq
cu ⁵⁵	?au ²⁴	p ^b an ^j ²⁴	lɔŋ ³³	ca:n ¹¹
主	江	布	下	照
才	拿; 用	布	下	锅
only then	take	cloth	descend	pot
才把布从锅里拿出来,			Only then is it time to lower the cloth into the pot,	

212.

zux	ndiak	dauq	laep	dauq
cu ⁵⁵	?d ^j ek ⁵⁵	ta:u ¹¹	lap ⁵⁵	ta:u ¹¹
主	拎	道	立	道
才	?	遍	又	遍
only then	?	all over	again	all over
才 (?) 一遍又一遍,			only then do they (?) the cloth all over.	

213.

zux	ngwk	baez	laep	baez
cu ⁵⁵	ŋuk ⁵⁵	pai ³³	lap ⁵⁵	pai ³³
主	捞	非	立	非
才	捞	次, 遍	又	次, 遍
only then	scoop up	instance	again	instance
才捞一次又一次,			Only then do they scoop it out,	

214.

zux	aeu	paeng	bae	taeg
cu ⁵⁵	?au ²⁴	p ^h an ^j ²⁴	pai ²⁴	t ^h ak ¹¹
主	歐	不	批	晒
才	拿；用	布	去	晒
only then	take; use	cloth	go	dry in sun
才把布拿去晒，				they take the cloth to die in the sun,

215.

song	yangq	yuq	song	tu
θon ²⁴	ja: ¹¹	ju ¹¹	θon ²⁴	t ^h u ²⁴
双	样	孔	双	頭
两	?	在	两	头；边
two	?	at	two	head; side
两（？）在两头。				Two (?) are laid head to head.

216.

zux	biang	paeng	taeg	doangq
cu ⁵⁵	p ^h ej ¹³	p ^h an ^j ²⁴	tak ¹¹	t ^o n ¹¹
主	迹	布	晒	董
才	拉	布	晒	完全
only then	pull	cloth	dry in sun	completely
才把布晒得完全，				Then they pull the completely-dried cloth,

217.

taeg	kawq	aeu	maz	ramz
tak ¹¹	k ^h au ¹¹	?au ²⁴	ma ³³	ða:m ³³
晒	汗	歐	馬	拎
晒	干	拿；用	来	卷
dry in sun	dry	take; use	come	roll up
晒干拿来卷，				after drying in the sun, the dried cloth is rolled up,

218.

aeu	maz	ramz	hoak	aen
?au ²⁴	ma ³³	ða:m ³³	h ^o k ⁵⁵	?an ²⁴
主	拎	布	做	安
拿；用	来	卷	做	团，捆
take; use	come	roll up	make	bundle
拿来卷成一捆一捆的，				they are rolled up into cords of fabric,

219.

aeu	dox	gvih	maex	zongz
?au ²⁴	to ⁵⁵	k ^w i ³¹	mai ⁵⁵	coŋ ³³
歐	多	櫃	迷	庄
拿; 用	放	柜子, 箱子	树	松
take; use	place; prepare	chest	wood	pine
拿放在松木做的箱子,				
and then place inside of pine chests,				

220.

aeu	sa	rongz	baenq	beq
?au ²⁴	θa ²⁴	ðɔŋ ³³	pan ¹¹	pe ¹¹
歐	沙	掩	伴	别
拿; 用	纸	隔, 包, 围		环绕, 周围
take; use	paper	separate, enclose		surround, envelope
用纸围着周围,				
then they are wrapped in paper to separate each roll,				

221.

aeu	dox	gvih	maex	yaemz
?au ²⁴	to ⁵⁵	k ^w i ³¹	mai ⁵⁵	jam ³³
歐	多	櫃	迷	陰
拿; 用	放	柜子, 箱子	树	?
take; use	place; prepare	chest	wood	?
拿放在 (?) 木做的柜子,				
take and place in a (?) wooden chest,				

222.

aeu	sa	ramz	baenq	beq
?au ²⁴	θa ²⁴	ða:m ³³	pan ¹¹	pe ¹¹
歐	沙	搘	伴	别
拿; 用	纸	隔, 包, 围		环绕, 周围
take; use	paper	separate		surround, envelope
用纸围着周围。				
each one wrapped in paper.				

原文还有这两行但是没有录音过：The original manuscript also contains the following two lines but they were not recorded: 靠农湯宣等 | 暗不园歐去。